

Editorial

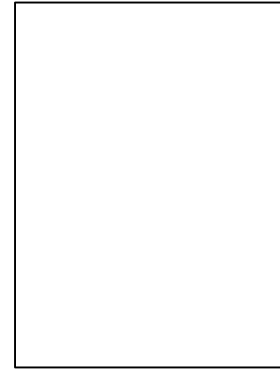
Deutsch

Mit dem Jahr 2000 wird die Windenergie in ein entscheidendes Jahrzehnt eintreten, nicht weil in Deutschland das modifizierte Stromeinspeisungsgesetz in Kraft tritt und alle gespannt sind, wie sich die Änderungen auf den nationalen Markt auswirken werden, sondern weil die Globalisierung vor der Windenergiebranche nicht halt machen wird. Im vergangenen Jahr unternahm das DEWI kräftige Anstrengungen, diese Entwicklung nicht nur als Reaktion mitzumachen, sondern sie bewusst im Sinne einer über die deutschen Grenzen hinausgehenden, nachhaltigen Geschäftspolitik aktiv zu gestalten. Durch die Niederlassung in Zaragoza wird unsere bereits gute Position in Spanien nicht nur gefestigt sondern deutlich gestärkt und in der Türkei gelang es uns, in den schnell wachsenden Markt erfolgreich den Fuß in die Tür zu bekommen. Einmal mehr zeigte sich, dass sich dort unsere Vorarbeiten in Form von Weiterbildungskursen, Seminaren und Messebeteiligungen positiv auf die Geschäftsentwicklung des DEWI auswirkten.

Abgesichert durch eine gute nationale Auftragslage und begleitet durch die internationale Ausweitung der Geschäfte konnte das DEWI 1999 eine kräftige Auftragssteigerung erzielen und über 20% mehr Personal einstellen. Wir sehen uns deshalb sowohl auf nationaler wie auf internationaler Ebene für die Zukunft, im Sinne eines stetigen Wachstums, gut gerüstet und auf dem richtigen Weg.

Mit dem geänderten Stromeinspeisungsgesetz kommt der vor mehr als sechs Jahren vom DEWI initiierte und mit anderen europäischen Instituten durch-

geführte Aufbau des "European Measurement Networks, MEASNET" und die damit zusammenhängende Harmonisierung von Messvorschriften zum Tragen. Wenn also künftig die Dauer der erhöhten Einspeisevergütung mit nach MEASNET-Regeln vermessenen Leistungskurven bestimmt wird, dann heißt das nicht nur, dass der Stromverbraucher seinen zusätzlichen finanziellen Beitrag zur Nutzung der umweltfreundlichen Windenergie auf der Basis objektiver Vermessungskriterien zahlt, sondern auch der Windpark-Investor wieder die Rentabilität seiner Projekte mit vermessenen Leistungskurven berechnen kann, die ihm und den Banken größere Sicherheit geben, als das heute mit den leider häufig verwendeten gerechneten Kurven der Fall ist. Nicht vergessen möchte ich zu erwähnen, dass die umfangreichen und langwierigen Arbeiten zu MEASNET von der Europäischen Kommission in zwei Projekten von 1994 bis 1998 im Rahmen der Joule-Programme mit 50% Anteil kofinanziert wurden, wobei das projektführende DEWI die restlichen Mittel vom Land Niedersachsen erhielt. Wie sich heute zeigt, sehr gut angelegtes Geld, das dem Verbraucher mehr Schutz und den Herstellern eine europaweit vergleichbare Messqualität bietet. MEASNET bedeutet neben der Harmonisierung der Messvorschriften und der gegenseitigen regelmäßigen Qualitätskontrolle der beteiligten Institute auch und vor allem die Erhaltung des Wettbewerbs der Messinstitute untereinander. Dies ist ein wichtiger Aspekt in einer bisher einmaligen Konstellation, die sicher auf anderen Gebieten, beispielsweise in der Solarenergie ihre Nachahmer finden wird und die ganz ohne staatlichen Einfluss zustande gekommen ist.



Abschließend möchte ich nicht vergessen, an die Deutsche Windenergie-Konferenz DEWEK 2000 und unsere 10-Jahresfeier zu erinnern, die bereits mit den ersten Ankündigungen eine große positive Resonanz ausgelöst haben, so dass wir sicher sind, ein großes internationales Fest der Windenergie im Juni 2000 zu erleben. Für alle nicht deutschsprachigen Gäste offerieren wir diesmal eine Simultanübersetzung ins Englische. Versäumen Sie also nicht, mit Ihren nationalen und internationalen Freunden und Geschäftspartnern an diesem Ereignis teilzunehmen und den technischen und wissenschaftlichen Fortschritt im Land des weltgrößten Windenergiemarktes zu sehen. Ich freue mich auf Ihre Teilnahme.

English

The year 2000 marks the beginning of a decisive decade for wind energy, not because a modified electricity feed law will come into force in Germany and everybody is wondering how these changes may affect the national market, but because of the impact that globalisation is expected to have on the wind energy sector. In the past year DEWI has already made quite an effort not only to react on this development but to influence it actively by pursuing a sustainable business policy that extends beyond German frontiers. Our new office in Zaragoza will strengthen

our already well-established position in Spain, and in Turkey we were able to establish ourselves successfully on the fast growing market there. Once again it turned out that our preliminary work in the form of training courses, seminars and participation in trade fairs had a positive effect on the commercial activities of DEWI.

Against the background of a good national order situation and an international expansion of commercial activities DEWI was able to achieve a considerable increase in orders and to hire over 20% more personnel. We therefore consider ourselves well equipped and on the right way towards a steady growth both on a national and international level.

With the coming into force of the modified German electricity feed law, the "European Measurement Network MEASNET" initiated more than six years ago by DEWI and established in co-operation with other European institutes, will prove to be very valuable because of the harmonisation of measurement procedures it has achieved. If in future the duration of the increased reimbursement per kilowatt hour produced by wind is calculated on the basis of power curves measured according to MEASNET regulations, this means that the additional financial contribution the consumer has to make for using renewable energy will be based on objective measurement criteria. Furthermore the wind farm investor will be able to calculate the return on investment of his projects according to measured power curves which give him and the banks more security than the calculated power curves that unfortunately are often used today. I would also like to mention that the complex and lengthy work on the MEASNET project was co-financed with 50 % by the

European Commission in two projects between 1994 and 1998 under the Joule programmes. DEWI, being in overall charge of the projects, received the remaining funds from the German federal state of Lower Saxony. As we can see today, this was money well invested, because MEASNET means better protection for the consumer and a measurement quality comparable throughout Europe for the wind turbine suppliers. Apart from the harmonisation of measurement procedures and a mutual quality control on a regular basis by the institutes involved, MEASNET above all means that a sound competition of the measurement institutes is maintained, an important aspect in a constellation that is unique up to now, but will certainly find its imitators in other fields, for example in solar energy. It is also quite remarkable that all this has been achieved without any government influence whatsoever.

Finally let me draw your attention to the German Wind Energy Conference DEWEK 2000 and our 10th anniversary. When we first announced them, both met with a very good response, which makes us confident that we will have a successful international festival of wind energy in June 2000. For all our guests not speaking German we are offering simultaneous interpreting into English as an extra service. So be sure to participate in this event together with your friends and business partners from countries all over the world and experience the technical and scientific progress in the home country of the world's largest wind energy market. I look forward to meeting you.

Español

El año 2000 marca el comienzo de una década muy impor-

tante para la energía eólica, no sólo porque en Alemania entrará en vigor la nueva ley de suministro de electricidad, la cual no se sabe todavía que efectos va a producir sobre el mercado nacional, sino porque la globalización no va a hacer una excepción con la energía eólica. El pasado año, DEWI se esforzó mucho para reaccionar ante ese desarrollo y participar en ello activamente, mediante una política comercial dirigida hacia el futuro, que traspasara las fronteras alemanas. Nuestra nueva sucursal en Zaragoza va a fortalecer aún más la ya de por sí bien establecida posición de DEWI en España. Así mismo, en Turquía, hemos logrado poner un pie en un mercado de rápido crecimiento como es el de ese país. Se puede observar una vez más, que nuestros trabajos preliminares allí en forma de cursos de formación, seminarios y participaciones en ferias, han tenido un efecto positivo en el desarrollo comercial de DEWI.

Debido a la favorable situación comercial en nuestro país, acompañada por la expansión internacional de nuestros negocios, DEWI ha aumentado notablemente su número de trabajos en 1999 y podría aumentar su plantilla en más de un 20%. Por todo ello, nos vemos bien preparados para mantener un crecimiento estable en el futuro, tanto a nivel nacional como internacional.

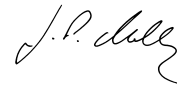
Con la modificación de la ley de suministro de electricidad, la "European Measurement Network", MEASNET (Red Europea de Institutos de Medición), ganará en importancia. Esta asociación, iniciada hace más de seis años por DEWI y establecida en cooperación con otros institutos europeos, ha demostrado su valor gracias a la importante labor realizada, en aras de una normalización en los procedimientos de medición. Si en un futuro, el periodo

de amortización de un proyecto eólico puede ser determinado utilizando curvas de potencia medidas según un procedimiento MEASNET, significaría que la contribución adicional que tiene que hacer el consumidor para comprar energía renovable se basaría en criterios objetivos de medición. Además, el inversor de un parque eólico podría calcular la rentabilidad de sus proyectos mediante curvas de potencia verificadas, lo que significará más seguridad para él y para los bancos; cosa que por desgracia no ocurre con las curvas calculadas que frecuentemente se están usando hoy. No puedo dejar de mencionar, que los extensos y prolongados trabajos que fueron necesarios para establecer MEASNET, fueron cofinanciados en un 50 % por la Comisión Europea en dos proyectos entre 1994 y 1998 dentro de los programas JOULE. El resto de los recursos necesarios fueron propor-

cionados a DEWI, como líder del proyecto, por el estado federal de Baja Sajonia. Como puede verse hoy, ese ha sido un dinero bien invertido, que ofrece más protección al consumidor, y, una calidad de medición uniforme, a escala europea, para los proveedores de aerogeneradores. Aparte de la armonización de los procedimientos de medida y del mútuo control de calidad llevado a cabo regularmente por los institutos miembros, MEASNET significa el mantenimiento de la competitividad entre los diferentes institutos de medición. Este es un aspecto importante de una constelación única que seguramente va a encontrar imitadores, por ejemplo en el campo de la energía solar, aunque es notable que esa iniciativa ha sido realizada sin ninguna intervención gubernamental.

Para concluir, quisiera llamar de nuevo su atención sobre la

conferencia alemana de energía eólica DEWEK 2000 y el décimo aniversario de la fundación de DEWI. Los primeros anuncios han tenido ya un eco muy positivo, por lo que estamos seguros poder celebrar una gran fiesta de la energía eólica con gran participación internacional. Para nuestros huéspedes que no hablen alemán, ofreceremos una interpretación simultánea al inglés. No desaprovechen la ocasión para participar de este evento con sus colegas y amigos de todo el mundo y de conocer más sobre el progreso técnico y científico en el país con el mercado más importante en el campo de la energía eólica. Será un placer saludarles en los dos eventos.



J. P. Molly
Managing Director